Contents

Acknowledgements — XI

Chapter 1
Geoculture, Solidarity, and Textual Politics in East and West German Writings about Latin America — 1
  Comparative and interdisciplinary contexts — 7
  Literature and politics in divided Germany — 12
  Material and rhetorical contexts for imagining Latin America — 19
  Theoretical contexts: the emergence of Cold War transnationalisms, post-colonial studies, and area studies — 30
  Imagining the Third World in German cultural studies — 40
  Verdichtung and the emergence of aesthetic solidarity — 50

Chapter 2
The Translator’s Ghosts: Hans Magnus Enzensberger and Latin American Compromiso in Kursbuch and The Habana Inquiry — 63
  Charting a new course for literature — 74
  Common places — 81
  The Habana Inquiry — 90
  Translating genre: testimonio in conversation with a resurgent documentarism — 93
  Counterrevolutionary zones of equivalence — 100
    Refusing to translate — 101
    Translating cultural concepts — 103
    Translating discursive systems — 105
  Translation and comparison — 109
  Conclusions — 116

Chapter 3
Alternative Internationalisms and Literary Historical Inversions: Volker Braun’s Guevara or the Sun State — 121
  State solidarity and humanist patrimony — 133
  Expressionist redux: the New Man and the production of socialism in Volker Braun — 136
  Productive contradictions with Latin American Marxisms — 144
  Transcontextual interruptions — 146
  Unforgettable guerrillera — 153
Chapter 4
The Task of Decolonial Thinking: Second World Authorship in Heiner Müller’s
The Task — 169
  The theaterbody and its subjects — 173
  Latin America and the Caribbean at the intersection of revolutionary histories — 185
  Commentary and relational reading — 198
  The Second World intellectual and writing from the middle — 206

Chapter 5
A Rhetoric of Walking Around: F.C. Delius’s Adenauerplatz — 215
  A new political realism? — 223
  From trope to rhetoric, from internationalist to transnational antifascist solidarities — 230
  “Hinter dem Faschismus steckt das Kapital...” — 241
  Transnational walking around and the globalization of fascist memories — 245
  Solidary sentiments — 259
  Conclusions — 266

Chapter 6
The Limits of Aesthetic Solidarity — 269
  Aesthetics, solidarity, and the political — 278
  Limits — 287

Appendix
“Walking Around” by Pablo Neruda, with a translation by Donald D. Walsh — 293

Archival Collections — 297

Works Cited — 298

Index — 313